

3. STRATEGIES OF TRANSLATION IN *HIDDEN POTENTIAL*

This chapter explains the strategies in translating the book *Hidden Potential* by Wendy Pope. I collected the data from the book; SL sentences are compared to TL sentences and analyzed. The classification is based on Mona Baker's translation strategies (2018), namely translation by a more general word, translation by a more neutral word, translation by cultural translation, translating by using a loan word or loan word plus explanation, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using unrelated word, translation by omission, translation by illustration. This classification includes all of the above except translation by illustration since this book contains only words without any pictures or illustration.

3.1 Translation by a more general word

This is one of the commonest strategies for dealing with many types of non-equivalence, particularly in the area of propositional meaning. It works equally well in most languages, since the hierarchical structure of semantic fields is not language-specific. The use of a general word is used to overcome a relative lack of specificity in the target language compared to the source language. For example, 'Shampooing' can be seen as a type of 'washing' since it is more restricted in use: you can wash lots of things but you can only shampoo hair. The translators find a more general word that covers the core propositional meaning of the missing hyponym in the target language.

Snt.	SOURCE TEXT	TARGET TEXT	Notes
7	Oh, and to be smart, you know, on the <u>A/B honor roll</u> .	<i>Dan untuk menjadi pintar, kamu tahu, <u>memiliki nilai A ataupun B.</u></i>	A/B honor roll is a term that means a student will receive this A/B honor roll if their report card are all A's and B's for the following nine weeks. In

			<p>Indonesia, we often use A,B,C,D,F in university grading. But for kindergarten, elementary, high school, etc, we often use numbers in grading (0-100). That is why, I use a much more general word like <u>memiliki nilai A ataupun B</u>. Because having A is considered smart. If I translated the word A/B honor roll literally, then the readers couldn't understand what this sentence is all about since there is a difference in American grading and Indonesian grading. There can be a slight different in</p>
--	--	--	---

			<p>'Indeks Prestasi' in every school, although more or less, but I chose not to add information about A and B grading in Indonesia (A setara dengan nilai berapa, B setara dengan nilai berapa).</p>
17	<p>I'm sure she doesn't hear <u>the echo</u> of negative and condemning thoughts in the empty places of her heart.</p>	<p>Aku yakin ia tidak mendengar <u>suara-suara</u> negatif dan pikiran kutuk dalam hatinya.</p>	<p>Echo means 'gema' or 'gaung' in Bahasa Indonesia. But I use a more general word such as 'suara' to make the sentence easier to understand. If I translate 'Aku yakin ia tidak mendengar <u>gema</u> negatif dan pikiran kutuk dalam hatinya'. 'Gema' is more suitable to use in describing the sounds produced by the well, a</p>

			building, or a room. That is why I use 'suara' as it is regarding the sound inside your heart.
174	Yes, I said <u>not uncommon</u> .	<i>Iya, aku mengatakan <u>ada kalanya, kadang-kadang</u>.</i>	I translate uncommon as <i>kadang-kadang</i> because in Bahasa Indonesia, there is a slight difference between 'jarang' and 'kadang-kadang'. The frequency of 'jarang' is max 25% while 'kadang-kadang' is around 50%. After revision, I chose to use 'kadang-kadang' because sometimes we do believe but sometimes we don't (both around 50%).
202	<u>Wrestling</u> with believing that God <u>can do</u> will strengthen our faith.	<i><u>Berqumul</u> dengan keyakinan bahwa Tuhan <u>mampu melakukan sesuatu</u> dan menguatkan iman kita.</i>	Wrestling here does not literally mean wrestle that is why I use a

			<p>more general word which is 'bergumul'.</p> <p>'Bergumul' is the process of seeking God's will in the problem we temporary face. Usually the struggle begins with confusion, or sometimes a feeling of dilemma in deciding something.</p>
210	His Spirit will gracefully help us reconcile our unbelief and <u>realign</u> our faith with the truth of His Word.	<p><i>Roh-Nya yang penuh kasih membantu kita mengatasi ketidakpercayaan kita dan <u>membawa kembali</u> iman kita kepada kebenaran-Nya.</i></p>	<p>'Align' means 'menyelaraskan' but it is easier to understand 'membawa kembali'. If you take a look closely to the sentence, "His Spirit will gracefully help us reconcile our unbelief and <u>realign</u> our faith with the truth of His Word." The word 'align' talks about 'to bring</p>

			back our faith with the truth of His Word”.
524	Your failure has not <u>disqualified</u> you from His plan or decreased your potential.	<i>Kegagalanmu tidak <u>membuangmu</u> dari rencana-Nya atau mengurangi potensi yang kamu punya.</i>	Disqualified’ means ‘diskualifikasi’ but I used the word ‘membuangmu’ instead. Because disqualified is more identic to competition which means prohibition of a person of a team from competing because they violate the competition rules. Since this sentence is talking about ‘disqualifying you from His plan’, I chose the word ‘membuangmu’ to complete the sentence.
851	He delivered his first <u>phonograph</u> three weeks later.	<i>Dia mengirimkan <u>pemutar rekaman</u> pertamanya tiga minggu kemudian.</i>	Phonograph means <i>fonograf</i> in Bahasa Indonesia. But phonograph is also known as a

			record player. Rather than using words that are not commonly used, it is better to use a more general word such as 'pemutar rekaman' as an explanation.
1111	I believe in counselling, and I <u>love</u> the people who have committed their lives to helping others live victoriously.	<i>Aku percaya konseling bisa membantu, dan aku <u>salut</u> pada orang-orang yang mengabdikan hidupnya untuk membantu hidup orang lain hidup berkemenangan.</i>	I change 'love' into 'salut' because the context here is not about loving someone but more about how she respects this work field. 'Salut' is more likely to admire someone due to their uniqueness. This sentence is talking about the author's admiration towards people who commits themselves in helping others.
1429	She hit the lake floor headfirst, snapping her	<i>Kepalanya membentur dasar danau dan terjadi gertakkan</i>	<i>Cervical vertebra</i> is a Latin word

	neck and crushing her <u>fourth cervical vertebra.</u>	<i>pada lehernya yang menyebabkan patahnya <u>tulang leher bagian C4.</u></i>	known as cervical spine (tulang leher) so I use a more simple term so that the readers can understand. <i>Cervical vertebra</i> is also divided into different parts, such as C1, C2, etc. The fourth is known as C4.
1658	I remember when I finally got the courage to try out for the <u>church ensemble.</u>	<i>Aku ingat ketika akhirnya aku mendapat keberanian untuk mencoba bergabung dengan <u>grup musik gereja.</u></i>	I use a more general word which is 'grup musik' rather than 'ansembel' which is more confusing to the readers.
1843	Faults can quickly <u>discredit</u> our character and, when left unchecked, can lead to character destruction.	<i>Kesalahan dapat dengan cepat <u>merusak</u> karakter kita dan jika dibiarkan dapat menghancurkan karakter kita.</i>	'Discredit' means 'mendiskreditkan' in Bahasa Indonesia, so I use a much general word to translate the word. By replacing 'mendiskreditkan' into 'merusak' the sentence 'Kesalahan dapat dengan cepat

			<u>merusak</u> karakter kita dan jika dibiarkan dapat menghancurkan karakter kita' is much clearer and understandable.
2229	I know none of this would have ever happened had I not been encouraged to be in the Word daily, learning about who God was and His <u>metanarrative</u> .	<i>Aku tahu semua ini tidak akan terjadi jika aku tidak didorong untuk membaca Firman-Nya setiap hari, belajar siapa Tuhan dan <u>kisah-Nya</u>.</i>	Metanarrative means a narrative account that experiments with or explores the idea of storytelling (Oxford). The word metanarrative comes from two words which are meta and narrative. Meta here means transcending, encompassing, overarching and narrative simply means a story. When being combined, metanarrative means a story that covers everything. I use a much

			<p>simple term which is '<i>kisah</i>' to represent the word 'metanarrative'. In the sentence, 'I know none of this would have ever happened had I not been encouraged to be in the Word daily, learning about who God was and His <u>metanarrative</u>' using the word '<i>kisah</i>' can represent the word 'metanarrative'. To make every single readers can understand the word, it is better to use a much general word rather than complicated ones.</p>
2490	<p><u>Canister set</u>, placemats, and serving pieces all boasted the white budding flower.</p>	<p><u>Toples</u>, tatakan piring, dan piring semuanya menampilkan bunga magnolia putih yang sedang bertunas.</p>	<p>I use the word '<i>toples</i>' since 'canister set' is not commonly</p>

			used. 'Canister' is a thing that is used for storing food. It is either made from plastic, rubber, or silicone. The reader can imagine the word ' <i>toples</i> ' rather than imagining the word 'canister' as it is much common to use the word ' <i>toples</i> ' as a thing that is used for storing food.
--	--	--	--

This strategy is used due to cultural differences. By using a more general word, the sentences are much more understandable.

3.2 Translation by a more neutral word

Translation by a more neutral word can be used when the source text has no direct equivalent in the target text; in fact, it is difficult to translate into many languages. It can be replaced by near- equivalents, which are both less expressive and more formal. It is sometimes possible to retain expressive meaning by adding a modifier.

Snt.	SOURCE TEXT	TARGET TEXT	Notes
80	J.K. preserved through rejection and the fear of not publishing Harry Potter and	J.K. <i>bertahan terhadap penolakan dan ketakutannya atas tidak diterbitkannya buku</i>	I considered using ' <i>tuli</i> ' but I changed it into

	Marlee defied the odds to become a well-known actress, even though <u>she was deaf</u> .	<i>Harry Potter dan Marlee menentang kemungkinan yang ada untuk menjadi aktris terkenal, meskipun <u>ia seorang tuna rungu</u>.</i>	'tunga rungu' because 'tuli' sounds harsh.
1149	The same God who cleared out the enemies for the tribes of Israel in order for them to move into the Promised Land also raised the dead to life, gave sight to the <u>blind</u> , healed the lame, and made the sick well.	<i>Tuhan yang sama yang mengalahkan musuh agar suku Israel dapat pindah ke Tanah Perjanjian. Dia juga membangkitkan orang mati, memberikan penglihatan pada yang memiliki gangguan penglihatan, menyembuhkan orang lumpuh, dan menyembuhkan orang sakit.</i>	Blind means 'buta' but I chose to translate it using a more neutral word such as 'gangguan pada penglihatan'. Because 'buta' has a more negative connotative.

This strategy is used to change a negative connotation into a more neutral word. It is used to give a neutral perspective to avoid some words that may sounds rude or offending.

3.3 Translation by cultural translation

This strategy involves replacing a culture-specific item or expression with a target-language item which does not have the same propositional meaning but is likely to have a similar impact on the target reader, for instance by evoking a similar context in the target culture. The main advantage of using this strategy is that it gives the reader a concept with which he or she can identify, something familiar and appealing.

Snt.	SOURCE TEXT	TARGET TEXT	Notes
9	Current me wants to be <u>twenty pounds lighter</u> and	<i>Diriku yang sekarang ingin <u>turun 9 kilo lebih ringan</u> dan memiliki</i>	Pounds is a unit of weight in general (Oxford), It is

	have wrinkles only in clothes.	<i>kerutan hanya pada pakaian saja.</i>	commonly used in British and United States systems of measurements. While as in Indonesia, it is common to use kilograms as a unit of weight. 1 Kg equals 2.20462 pounds. So 20 pounds is equal to 9.07185. I rounded the numbers into 9 kilograms.
226	After all, I'm only a wife and mother with an elementary education degree.	<i>Bagaimanapun, aku hanya seorang istri dan ibu lulusan SD.</i>	I use to word 'tamatan SD' because in Indonesia, we did not have any degree for elementary school graduate. 'Degree' means 'Gelar' in Bahasa Indonesia. There are four types of degree awarded in Indonesia which are <i>diploma, sarjana,</i>

			<i>magister, and doktor.</i>
627	The red Bic felt-tip ink just made it worse, as if that <i>F</i> were shouting, “You are stupid! <i>You</i> are a failure!”	<i>Tinta merah pulpen Bic justru memperkeruh keadaan, seakan-akan nilai 0 sedang berteriak, “Kamu bodoh! Kamu gagal!”</i>	I use ‘nilai 0’ to represent ‘F’ due to cultural difference. In Indonesia, we often use A,B,C,D,F in university grading. But for kindergarten, elementary, high school, etc, we often use numbers in grading (0-100). By using the word ‘nilai 0’ the readers can already conclude that it means that the person failed in this subject.
835	I’ve got plans for you, girl, and had to bring you here to take you there.	<i>Tuhan memiliki rencana untukmu, nak, dan harus membawamu ke jalan ini untuk membawamu kesana.</i>	I used ‘nak’ because in Bahasa Indonesia there is no He, She, It. There are differences in every language. I use the word ‘nak’ which is gender

			neutral (it can be for men or women) because there is no equivalence in this word.
952	(If we were in the same room, I bet we would be fist-bumping about now.)	<i>(Kalau kita berada di ruangan yang sama, aku yakin kita akan saling memberikan salam).</i>	I translate 'fist bump' as 'salam' because in Indonesia, it is not common to do fist-bump, we just shake hands.
953	In <i>Fear Factor</i> , individuals, and sometimes teams, would dare to complete fearful and even gruesome tasks for the grand prize of <u>\$50,000</u> and to hear the words "evidently, fear is not a factor for you."	<i>Dalam Fear Factor, baik individu atau tim berani menyelesaikan tugas menakutkan dan mengerikan demi mendapatkan hadiah utama sebesar <u>\$50,000</u> (setara 767 juta rupiah).</i>	I translate \$50,000 as it is but I added how many rupiah to give the readers information about how much is \$50,000 (I use the estimation of 1 dollar equals to Rp 15347). The United States dollar is the official currency of the U.S while rupiah is the currency of Indonesia. Since I translate the book into Bahasa

			Indonesia, so I added Indonesia currency which is rupiah so that the readers can know the how much it is without having to search for it.
1008	The sixty dollars was his weekly food allowance.	<i>Uang enam puluh dolar (setara 923000 rupiah) ini adalah uang jajannya untuk seminggu.</i>	I added how many rupiah just like in sentence number 953.
1311	On <u>August 18, 2013</u> , he took his life.	<i>Pada <u>18 Agustus 2013</u>, dia bunuh diri.</i>	I adjusted the date into Indonesia's version which is by Date/month/year. There are differences in writing the date in Indonesia and in America.
1480	<u>The market</u> is saturated with books encouraging us to find our strengths, to expand our strengths, and to live in our strengths.	<i><u>Toko-toko</u> dipenuhi dengan buku yang mendorong kita untuk menemukan, mengembangkan, dan hidup dalam kekuatan kita.</i>	'Market' means 'pasar' in Bahasa Indonesia. But the market in America and Indonesia is not similar, so I use the word 'toko'.
2507	Some magnolia trees, like the grandiflora, or southern	<i>Beberapa pohon magnolia, seperti yang di selatan, bisa</i>	I translate it using 'cm and m' to

	magnolia, can grow <u>eighty feet tall with a diameter of thirty-six inches.</u>	<i>tumbuh setinggi <u>2,4 m dengan diameter 91 cm.</u></i>	make the readers understand. Since it is not common in Indonesia to use inch dan tall.
--	--	--	--

Due to culture difference, it is important to not only understand the culture of the source text, but also the target text. That is why it is important to make sure that even though there are culture differences, the readers can still understand the book by using the culture of the target text.

3.4 Translating by using a loan word or loan word plus explanation

This strategy is particularly common in dealing with culture-specific items, modern concepts and buzzwords. Following the loan word with an explanation is very useful when the word in question is repeated several times in the text. Once explained, the loan word can then be used on its own; the reader can understand it and is not distracted by further lengthy explanations.

Snt.	SOURCE TEXT	TARGET TEXT	Notes
77	Reading self-help books and devotionals, watching TED talks, praying heartfelt prayers to be made perfect...	<i>Membaca buku self help (buku nonfiksi yang ditulis untuk membantu permasalahan pembacanya) dan renungan, menonton TED talks, berdoa dengan sepenuh hati untuk dijadikan sempurna..</i>	I added an explanation about what self help is. There are some terms in English that are already commonly used in Bahasa Indonesia. But not all people understand that term. That is why I added the meaning to give a

			clearer explanation so that everyone can understand.
197	<u>We will have times in our faith adventure when we momentarily struggle</u> to believe God's promises and have to fight to make His Word an anchor for our soul.	<u>Ada saat-saat pergumulan dalam perjalanan iman kita, kita berjuang</u> untuk mempercayai janji Tuhan dan harus memperjuangkannya untuk menjadikan Firman-Nya jangkar bagi jiwa kita.	I use a different loan word 'perjalanan' that means journey, run, travel, tour. Rather than using 'kita memiliki saat-saat perjalanan iman yang dimana kita berjuang', I revised it into 'Ada saat-saat pergumulan dalam perjalanan iman kita , kita berjuang'.
234	I paused over a word that changed me forever as I read about <u>the exodus</u> of God's people from Egypt.	<i>Aku berhenti sejenak untuk memikirkan sebuah peristiwa yang mengubah hidupku, peristiwa Eksodus (peristiwa orang Israel keluar dari Mesir).</i>	In sentence number 234, I explained about the exodus. It can be translated as <i>peristiwa Eksodus</i> . But since this term is not common, I explained the details about it.

591	Taking the litmus test for <u>recognizing sin in failure</u> isn't exactly fun; however, it is necessary.	<i>Mengambil litmus test (sebuah tes tolak ukur untuk membuat <u>melihat dosa kegagalan kita apakah bisa diterima</u>) tidak sepenuhnya seru, tetapi, perlu dilakukan.</i>	Litmus test means something (such as an opinion about a political or moral issue) that is used to make a judgment about whether someone or something is acceptable (Britannica). I added an explanation about litmus test in the translation to make sure the readers can understand what it is.
620	As you make peace with God and with others, the enemy will be hotter and firecracker on the Fourth of July that you have discovered the freedom found in confession and forgiveness.	<i>Ketika kamu berdamai dengan Tuhan dan dengan orang lain, setan akan panas seperti petasan pada tanggal 4 Juli (hari kemerdekaan Amerika Serikat) pada saat kamu telah menemukan kebebasan dari pengakuan dosa dan dari pengampunan.</i>	Independence Day (United States) known as the Fourth of July. I explained about what happen in the fourth of July and what is the relation with this sentence.
652	When the sky is blue and the clouds are shaped like carousel ponies, when our	<i>Saat langit berwarna biru dan awan berbentuk komidi putar, ketika atasan kita memberikan</i>	I gave a brief explanation about what four courses

	<p>boss sang our praises at the weekly staff meeting, when we cleaned our house from top to bottom in one day, when the laundry basket is finally empty, and dinner, all <u>four courses</u>, are ready for our people at the dot of 6:00 p.m.</p>	<p><i>pujian pada kita, saat kita membersihkan rumah sampai bersih, ketika tidak ada lagi cucian, dan ketika makan malam <u>dengan hidangan yang terdiri atas sup, makanan pembuka, makanan utama, and makanan penutup</u> sudah siap sebelum pukul 6.</i></p>	<p>are. A four course meal is a meal that consists of four parts served one after the other. It consists of soup, appetizer, entrée, and dessert. The word 'four courses' could also mean another thing, which is '4 sks'. It is regarding taking four courses in college. So to prevent wrong interpretation, I chose to add an explanation to the target text.</p>
806	<p>I had some experience in writing through the <i>Encouragement for Today</i> daily devotions with <u>Proverbs 31</u> Ministries.</p>	<p><i>Aku memiliki beberapa pengalaman menulis renungan harian <i>Encouragement for Today</i> bersama dengan Proverbs 31 Ministries (sebuah pelayanan Kristen non profit) .</i></p>	<p>If I translate the word 'Proverbs 31' would literally mean 'Amsal 31' but it does not literally mean a verse here. It is is a non profit Christian ministry that seeks to lead women into a personal</p>

			relationship with Christ.
948	While people-peeking is fun to me, some <u>real-life shows</u> , in my opinion, go too far.	<i>Meskipun bagiku mengintip kehidupan orang lain itu menyenangkan. Beberapa acara reality show (acara yang menggambarkan kehidupan sehari-hari), dalam opiniku, terlalu berlebihan.</i>	I added information about the definition of reality show. A reality show is a television program in which ordinary people are continuously filmed, designed to be entertaining rather than informative (Oxford).
950	My young son, who likes scary, gross, and daring, couldn't get enough of one such show that debuted in 2001 and has since influenced many talk shows and game shows and such with similar anxiety-laden challenges.	<i>Putraku yang masih kecil menyukai acara televisi tahun 2001 yang menampilkan hal-hal menakutkan, menjijikkan, dan berani. Acara televisi ini telah banyak menginspirasi acara talk show (pertunjukkan obrolan berupa tanya jawab antara presenter dengan nara sumber) maupun acara permainan lainnya.</i>	I added information about the definition of talk show. Talk show is a program on which guests are asked questions about themselves.
983	Picture the wild ivy that grows on a landscape border in a park.	<i>Bayangkan tanaman ivy (sejenis tanaman yang merambat) liar yang tumbuh pada perbatasan taman.</i>	I added information about what an ivy plant is. Not many readers know what kind of plant

			this is, so I wanted to give some explanation so that the readers can picture about what this plant is and had a better understanding about what the author is trying to say by using ivy plant as an example.
1197	We can find <u>theophanies</u> on a greater scale in the pillar of cloud and fire by night that directed the Israelites in the desert after <u>the exodus</u> from Egypt.	<i>Kita dapat menemukan teofani (<u>peristiwa penampakan sosok ilahi kepada manusia</u>) dalam skala besar pada tiang awan dan tiang api pada malam hari yang mengarahkan bangsa Israel ke gurun pasir setelah exodus (<u>peristiwa orang Israel keluar dari Mesir</u>) dari Mesir.</i>	I explained more regarding theophany and exodus. Not many people understand this terms. So I chose to explain it briefly to make the readers understand.
1448	Joni Eareckson Tada continues to paint, sing, and through voice recognition has become a bestselling author, writing more than fifty books.	<i>Joni Eareckson Tada terus melukis, menyanyi, dan melalui voice recognition (sistem yang digunakan untuk mengenali perintah kata dari suara manusia) telah menjadi penulis buku terlaris, menulis lebih dari lima puluh buku.</i>	I added explanation about 'voice recognition'. This term is commonly use in IT and is better to translate it as it is to avoid confusion.

There are some words in this book that needed an extra explanation since it is a term that some people may not understand. By adding some explanation, the readers can also get an extra information of is that word exactly mean.

3.5 Translation by paraphrase using a related word

This strategy tends to be used when the concept expressed by the source item is lexicalized in the target language but in a different form and when the frequency with which a certain form is used in the source text is significantly higher than would be natural in the target language.

Snt.	SOURCE TEXT	TARGET TEXT	Notes
22	Do we make assumptions about someone's worth based on <u>what they do</u> or how they look ?	<i>Apakah kita membuat asumsi tentang nilai seseorang berdasarkan <u>pekerjaan</u> dan penampilan mereka ?</i>	What they do which literally means <i>apa yang mereka lakukan</i> can mean 'pekerjaan' or what is their work. That is why I translate it using a related word rather than literally as it gives a direct meaning.
35	Do I worry that my frailties <u>disqualify</u> me from doing any good work for God?	<i>Apa aku khawatir bahwa <u>kelemahanku</u> akan <u>menghambatku</u> dalam melakukan pekerjaan Tuhan ?</i>	The word 'disqualify' literally means 'diskualifikasi' in Bahasa Indonesia. In KBBI, the word 'diskualifikasi' can mean <i>larangan</i>

			<i>turut bertanding, pernyataan tidak cakap, dan pencabutan hak. I chose to paraphrase it into 'menghambatku'.</i>
47	But then, often without warning, an accusing memory targets our belief that God can really wash away our sin and <u>make us new.</u>	<i>Tetapi, seringkali tanpa aba-aba, ingatan penuh tuduhan mengguncang kepercayaan kita mengenai kuasa Tuhan yang dapat menghapus dosa dan <u>menyucikan kita.</u></i>	'Make us new' means 'menjadikan kita baru' but I translate the word 'make us new' as 'menyucikan kita' because the word 'menyucikan' is related to 'sin'.
113	Every day after Moses heard God speaking through that burning bush was a day He spent following God – <u>sometimes stumbling, tripping, or dragging,</u> but following still.	<i>Setelah Musa mendengar Tuhan berbicara melalui semak yang menyala, setiap hari ia habiskan untuk mengikut Tuhan saja. <u>Walaupun terkadang ada rintangan,</u> ia tetap mengikuti Tuhan.</i>	Burning bush doesn't literally mean ' <u>semak yang terbakar</u> ' but it means ' <u>semak yang menyala</u> '. That is why the translator needs to recheck the Bible and understand its meaning to avoid any misinterpretation. Not every

			<p>sentence needs to be translated literally. The translator also uses '<u>rintangan</u>' to translate stumbling, tripping, or dragging. These three words have something in common, three of them are obstacles. That is why rather than just translating literally, I used '<u>rintangan</u>' to make the sentence more clearer. If I use the literal translation of ____stumbling, tripping, or dragging____which means <i>terbentur, tersandung, atau terseret</i>, it makes the sentence unclear.</p>
177	Can I really go to heaven after all the <u>terrible things</u> I've done?	<i>Apa aku bisa masuk surga dengan <u>dosa-dosa</u> yang sudah kulakukan ?</i>	I paraphrase the word 'terrible things' into <i>dosa-</i>

			<i>dosa</i> (because it is plural).
259	We have trusted each other with <u>information we've never told another living soul.</u>	<i>Kita saling mempercayakan <u>rahasia</u> kita masing-masing.</i>	I paraphrase the word to 'information we've never told another living soul' as secret.
310	As hard as I tried, cried, and prayed, Scott remained jobless and his faith seem to wane.	<i>Sebesar apapun aku berusaha, menangis, dan berdoa, Scott masih menganggur dan imannya malah makin redup.</i>	Wane means <i>mengecil</i> in Oxford dictionary. I paraphrase it into ' <i>malah makin redup</i> ' to show how his faith keeps on decreasing.

Paraphrase is used to make the sentence can be easily understood. It is also due to structure differences, it is more possible to use paraphrases.

3.6 Translation by paraphrase using a unrelated word

If the concept expressed by the source item is not lexicalized at all in the target language, the paraphrase strategy can still be used in some contexts. Instead of a related word, the paraphrase may be based on modifying a superordinate or simply on unpacking the meaning of the source item, particularly if the item in question is semantically complex.

Snt.	SOURCE TEXT	TARGET TEXT	Notes
41	The <u>original design</u> of our faith is to be Christ-centered, Spirit-led, and Word-fed.	<i>Iman kita <u>dibangun</u> untuk berpusat pada Kristus, dipimpin oleh Roh, dan Firman-Nya.</i>	I decided to use the word ' <i>dibangun</i> ' because our faith

			is meant to be built Christ centered, Spirit-led, and Word-fed.
148	Ouch, <u>I just stepped on my own toes</u> -are yours aching too?	<i>Aduh, Aku baru saja <u>menyinggungmu, apakah kamu tersinggung ?</u></i>	<p>During the first draft, I translate the sentence literally as ‘<i>Aku baru saja menginjak <u>jempolku, apakah jempolmu juga terasa sakit ?</u></i>’ but it turns out this is a figurative language.</p> <p>‘Stepped on someone’s toes’ means to offend them or means to do something that is their responsibility (Grammarist).</p> <p>That is why the translator needs to reread the sentence and do research in both the dictionary and the internet</p>

			to make sure whether it is a figurative language or not. So I translate this sentence as 'Aduh, Aku baru saja <u>menyinggungmu</u> , <u>apakah kamu tersinggung ?</u> '
228	Perhaps you've <u>believed the same lie-the</u> "I'm only" lie.	<i>Mungkin kamu juga <u>menipu diri sendiri dengan</u> kata-kata "Saya hanya..".</i>	'Believe' means 'percaya' in Bahasa Indonesia but I paraphrase it into 'menipu', because what this sentence is trying to say is that you are denying yourself.
963	However, and sadly, it often is a <u>factor for us</u> .	<i>Namun, sayangnya, ketakutan masih menjadi <u>batu sandungan</u> bagi kita.</i>	I use the term 'batu sandungan'. Because fear is described with a negative connotation. So I use figurative language to make the sentence more direct in the target text. If

			the sentence is translated literally as 'Namun, sayangnya, ketakutan masih menjadi faktor bagi kita.', the sentence will be unclear.
1118	5. Probe. Use a Bible-commentary site or resource to research scriptures having to do with fear and peace. Write these scriptures on note cards. Read these scriptures out loud on a daily basis. Keep this <u>mini Bible</u> of truths with you so <i>when</i> you fear, you can put your trust in God and His Word. Having the mini Bible is especially helpful because in the moment it is difficult to recall scriptures from memory.	5. <i>Selidiki. Gunakan situs rohani atau lainnya untuk meneliti ayat-ayat yang berkaitan dengan ketakutan dan kedamaian. Tulislah ayat ini pada catatan. Bacalah ayat ini dengan keras setiap hari. Simpanlah <u>catatan ini</u> untuk membantumu di saat kamu mengalami ketakutan. Memiliki catatan ini sangatlah berguna sebab dengan adanya catatan ini kamu dipermudah untuk mengingat ayat-ayat yang kamu butuhkan.</i>	Mini Bible does not literally mean 'Alkitab dengan ukuran yang kecil'. Mini Bible that the writer refers to is a keychain that is a form of a mini bible that we can write notes in it. It doesn't literally mean <u>Alkitab mini</u> . I translate 'mini Bible' as ' <u>catatan</u> ' so that the readers can easily understand. Because if I use <u>Alkitab mini</u> , many readers will think it is a

			<p>smaller size of Alkitab not notes, so rather than being ambiguous, it is better to translate it directly as <u>catatan</u>. By using the word 'catatan', the reader can easily understand the meaning of what the author is trying to convey.</p>
1822	<p>This is what happens when you have a <u>past as colorful as mine</u>.</p>	<p><i>Ini yang terjadi jika kamu memiliki <u>masa lalu yang suram sepertiku</u>.</i></p>	<p>A past colorful as mine does not mean to have a beautiful past, but it means that you have a dark past so I paraphrase the translation into 'masa lalu yang suram'. Since in this chapter, it talks mainly about faults, it leads to a conclusion that</p>

			she had a dark past with faults.
--	--	--	----------------------------------

This strategy is used to make the context approachable. It is because the equivalent of the word is not available in the target language.

3.7 Translation by omission

This strategy may sound rather drastic, but in fact, it does no harm to omit translating a word or expression in some contexts. If the meaning conveyed by a particular item or expression is not vital enough to the development of the text to justify distracting the reader with lengthy explanations, translators can and often do simply omit translating the word or expression in question.

Snt.	SOURCE TEXT	TARGET TEXT	Notes
19	Out in the world we have to prove <u>our</u> abilities, demonstrate <u>our</u> intellect, and establish <u>our</u> authority in order to show we are useful and worthwhile.	<i>Di dunia ini kita harus membuktikan kemampuan, kecerdasan, dan menegaskan otoritas untuk menunjukkan bahwa kita berguna dan berharga.</i>	I didn't translate the word 'our' which in Bahasa Indonesia means 'kita' to avoid repetition. Sometimes it is necessary to omit words so to avoid too much repetition. The word out in the world can be translated as <i>dunia luar</i> but it doesn't match with the

			sentences so I use 'Di dunia ini'.
26	Her house is immaculate, and those children, <u>well</u> , they never misbehave.	<i>Rumahnya bersih, dan anak-anaknya tidak nakal.</i>	'Well' here is like a pause. So it is unnecessary to translate it and without it, it does not change the meaning of the sentence.
30	I'm sure her past is as <u>clean as the Colorado snow on a winter day</u> .	<i>Aku yakin masa lalunya <u>sebersih salju di Colorado</u>.</i>	I omit 'on a winter day' which means 'pada musim salju'. The main point of this sentence is not about winter but how her past is as clean as the snow.
61	<u>There</u> , I said it.	<i>Aku sudah memaparkannya dengan jelas.</i>	I omit the word 'there'. There is a slight difference in adding 'sudah' or not to the sentence, but I decided to use 'sudah' because it has the closest meaning to the source text. So I translate it as 'Aku sudah

			<i>memaparkannya dengan jelas'.</i>
63	<u>Oh</u> , I hope so !	<i>Semoga !</i>	<p>'Oh' here is an exclamation that is used to express a range of emotions, including surprise, anger, disappointment, or joy, or when reacting to something that has just been said. But it is not necessary to translate 'Oh' in every sentence, because there are some 'Oh' that don't bring any significance to the sentence.</p> <p>Without 'oh', the target text can still convey the meaning from the source text without giving impact. There are a lot of 'Oh' in the book, but I took one of the</p>

			examples from the book as an example that 'Oh' here can be omitted and it does not change the meaning of the sentence.
89	He's given us His Word, which is filled with <u>examples of men and women</u> He has used for His kingdom-people just like us.	<i>Dia telah memberikan Firman-Nya, yang penuh dengan <u>teladan</u> yang dia gunakan untuk kerajaannya, seperti kita.</i>	I omit 'men and women' and change it as 'teladan'. Because the sentence is about 'example of men and women' which in the translation mean 'sosok wanita dan laki-laki yang patut dicontoh'.
99	He <u>accepts them- all of them.</u>	<i>Dia <u>menerima segalanya.</u></i>	I omit 'all of them' to avoid repetition in this sentence so I chose to translate it just as 'Dia menerima segalanya'.
140	Oh, I can see it now, resting on coffee tables everywhere!	<i>Aku bisa melihatnya sekarang, melihatnya sedang tergeletak di meja kopi!</i>	I omit 'Oh'. Just like in sentence number 63, 'Oh' does not bring any

			significance to the sentence.
160	It is through a <u>daily</u> commitment to our relationship with Him that we get to know Him.	<i>Justru melalui komitmen kita dengan Tuhan, kita bisa mengenal-Nya.</i>	I omit 'daily' because a commitment means a promise or firm decision to do something and you need to keep that commitment everyday so there is no use in adding 'daily' to the translation.
217	<u>Oh</u> , the possibilities are endless!	<i>Kemungkinannya tidak terbatas !</i>	I omit 'Oh', just like the previous sentences that used 'Oh'. The word does not bring any significance to the sentence.
231	With fresh eyes I read stories I had first learned while <u>sitting in the teddy bear chairs of my kindergarten Sunday school class</u> , sipping Hi-C orange drink and nibbling on saltine crackers.	<i>Dengan mata yang segar aku membaca cerita pertamaku di TK sekolah minggu sambil meminum minuman rasa jeruk dan menggigit biskuit.</i>	I omit 'Hi-c' and 'Saltine', which are both brand names. I also omit 'sitting in the teddy bear chairs' because it doesn't give any additional meaning to the text.

325	Each time we were afforded an occasion to work or receive payment for a service we rendered, we called His name.	<i>Setiap kali kami diberi kesempatan untuk bekerja atau menerima gaji, kami memanggil nama-Nya.</i>	I omit 'for a service we rendered'. The word ' <i>menerima gaji</i> ' already represents getting money from work.
406	(I can relate to you, Sarah-girl.)	<i>(Aku bisa memahamimu, Sarah.)</i>	I omit 'girl'. It may be usual to use this in English, but since it is not commonly used in Bahasa Indonesia, I omit it so that the readers will not be confused.
466	Oh, my sweet friend, may I hold your beautiful face in my hands and lean in real close to speak truth?	<i>Teman, bolehkah aku memegang wajahmu dan bersandar dekatmu untuk mengatakan kebenaran ?</i>	I omit 'Oh', just like the previous sentences that used 'Oh'. The word does not bring any significance to the sentence.
500	The <u>plain and simple fact</u> is, nobody wants to fail, but everybody does.	<i><u>Faktanya</u>, orang masih gagal meskipun mereka tidak ingin gagal.</i>	I omit 'plain and simple' because it is not necessary to describe what kind of fact, a fact is a fact.
507	Failure doesn't discriminate; <u>everyone everywhere fails.</u>	<i>Kegagalan tidak pandang bulu, <u>semua orang bisa gagal.</u></i>	I omit 'everywhere'. ' <i>Semua orang</i>

			<p><i>gagal'</i> already represent the meaning of 'everyone everywhere fails'. I added the proverb '<i>tidak pandang bulu</i>' because it delivers exact meaning of 'failure doesn't discriminate'</p>
516	<p>But God- perhaps two of the best words in the Bible (<u>they can turn a story on a dime</u>)- didn't allow Moses's failure to wreck his potential.</p>	<p><i>Tetapi Tuhan, tidak membiarkan kegagalan Musa merusak potensi yang ada pada dirinya.</i></p>	<p>I omit 'they can turn a story on a dime' because it will divert the focus to another context, the main point here is about Moses. Turn a dime means to suddenly do something completely different from what you were doing before (Collins).</p>
623	<p><u>No</u>, the prince of darkness wants us to stay depressed, oppressed, and stuck in the past, completely ignoring</p>	<p><i>Sang pangeran kegelapan menginginkan kita untuk tetap merasa tertekan, tertindas, terjebak dalam masa lalu,</i></p>	<p>I omit 'No' because the target text already explained about</p>

	that we are a worthwhile possibility and useful to the kingdom of God.	<i>membuat kita mengabaikan fakta bahwa kita adalah makhluk berharga dan berguna bagi kerajaan Tuhan.</i>	how the prince of darkness wants us to be.
626	<i>Failure</i> is a word no one wants to be associated with. Let's be honest, many of us still cringe at the letter <i>F</i> because we have flashbacks of how it looked on the top right-hand corner <u>of the composition paper we wrote about Abraham Lincoln.</u>	<i>Kegagalan adalah sebuah kata yang tidak diinginkan oleh siapapun. Jujur saja, banyak dari kita yang merasa ngeri melihat nilai 0 di pojok kanan nilai tes kita.</i>	I omit 'composition paper we wrote about Abraham Lincoln'. Due to cultural difference, I used the word 'tes' to represent what kind of paper that the author is referring to. Since it is not common for us to write a composition paper about Abraham Lincoln. If I still chose to translate 'a composition paper about Abraham Lincoln', the reader will may not be familiar or have no experience because e we are more fond with our own history.

649	Now, if we are women following Christ, we are supposed to allow God's truth to define who we are.	<i>Jika kita adalah wanita yang mengikut Kristus, kita seharusnya membiarkan kebenaran Tuhan untuk mendefinisikan siapa kita.</i>	I omit 'Now' as it does not bring any significance to the sentence.
671	Well, we also have to believe what God says that we can do and what He says about who we are.	<i>Kita juga harus percaya saat Tuhan mengatakan kita bisa dan siapa kita.</i>	I omit 'well' because it doesn't give much significance.
731	Failure reaction number 2: <u>Debug</u> -act quickly to fix the situation or at the very least minimize the effects.	<i>Reaksi kedua : Menemukan dan memperbaiki masalah)- bertindak cepat untuk memperbaiki situasi atau setidaknya meminimalkan dampaknya.</i>	I omit the word 'debug'. Debug means Identify and remove error from computer hardware or software (Oxford). I couldn't the word that has the closest meaning, so I explained it briefly to give explanation about the meaning. In this sentence debug here is also being explained, but since there isn't any word that has the closest meaning to debug, it is better to just

			translate the explanation.
776	<u>Okay</u> , in my mind that is how the conversation went.	<i>Menurutku begitulah isi percakapannya.</i>	I omit 'Okay' because the word itself did not bring any influence to the sentence and the sentence is much better without using the word 'Okay'.
822	Using the <u>laser-pointy thingy</u> , you confidently go through every point and move from slide to slide without missing a beat.	<i>Menggunakan pointer, kamu dengan percaya diri melakukan presentasi.</i>	I omit 'point thingy' because the word does not give any additional explanation about the word and if I translate it as it is, it may drift the focus of the readers.
1036	My <u>young adult</u> daughter was home from college for Christmas break.	<i>Anak perempuanku yang sedang kuliah pulang ke rumah untuk liburan natal.</i>	I omit 'young adult' because the word 'sedang kuliah' already represents 'young adult'. 'Young adult' is generally defined as 18 to 22 or 18 to 25. It is likely to align with the typical age

			range of college students. That is why I omit the word.
1183	This allows us to experience the human side of Moses in a moment of fear.	<i>Hal ini memungkinkan kita untuk melihat sisi Musa di saat mengalami ketakutan.</i>	I omit 'human', by translating it as 'sisi Musa' is already clear enough to make the readers understand that this side of Moses is in a moment of fear.
1283	In this chapter I want us to walk away with <u>simple truths</u> tucked in our heart and mind for sake keeping until we find ourselves in a moment of fear.	<i>Dalam bab ini aku ingin kita berjalan dengan <u>kebenaran</u> yang tersimpan dalam hati dan pikiran kita untuk disimpan sampai kita menemukan diri kita dalam momen ketakutan.</i>	I omit 'simple' because it doesn't bring any significance.
1359	Those things will <u>disappoint us and let us down.</u>	<i>Semua hal itu akan <u>mengecewakan kita.</u></i>	'Disappoint' and 'let us down' has the same translation which is 'mengecewakan' so I wrote it just once to avoid repetition. So I omit one of the words and summarize it into

			'mengecewakan kita'.
1670	And all of you girls say, "awwww." (<u>Emphasize it with a big southern drawl for effect, please.</u>)	<i>Dan kalian semua berkata, "awwww."</i>	I omit 'Emphasize it with a big southern drawl for effect, please' due to cultural differences. This kind of effect may be applicable in America, but in Indonesia, the readers don't understand what does it mean. Rather than making the readers confused, I chose to omit it as it does not give any significance meaning.
1867	Somewhere along the path I stopped being the confident girl who stood on the pitcher's mound, <u>throwing one strike after another.</u>	<i>Pada suatu masa, aku berhenti menjadi gadis yang percaya diri yang berdiri di atas mimbar.</i>	I omit 'throwing one strike after another'. In this sentence, it talks about the pitcher's mound. I chose to omit it because I don't want to divert the readers from the

			main focus of this sentence.
2272	Oh, the wonderful and matchless grace of the new covenant!	<i>Betapa indahnya anugerah yang tak terbandingkan dari perjanjian baru!</i>	I omit 'Oh'. Just like in the previous sentences, 'Oh' does not bring any significance to the sentence.
2434	A <u>stunning</u> sunrise or sunset that almost went unnoticed?	<i>Matahari terbit dan terbenam yang hampir luput dari perhatian ?</i>	I omit 'stunning' here. I want to keep the focus of the readers to just regarding sunrise or sunset. Omitting 'stunning' doesn't give any significance because it doesn't like to other sentences.
2476	I see her fancy, special-company-coming-to-dinner dishes standing stately in the <u>eight-foot glass mahogany china cabinet.</u>	<i>Aku melihat piringnya yang mahal dan khusus sedang terpajang di <u>kabinetnya yang setinggi 243 cm.</u></i>	I rewrite the sentence with omitting some words, such as, glass mahogany, special company because it doesn't give much meaning to the sentence. So I rewrite it into a

			much simple but direct sentence.
--	--	--	-------------------------------------

I omit some of the word or expression because it does not give any significance to the sentence and there are sentences that have no close equivalence to the target text which if the sentence is being translated may bring confusion to the readers.